



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

## PROGRAMA

**Disciplina: Análise Crítica da Tradução (turma 01)**

**Código: 1404428**

**Período: 2015.1**

**Carga horária: 60h**

**Créditos: 04**

**Requisito: NSA**

**Horário: 4ª, 9:00h-13:00h (LabTrad)**

**Professora: Tânia Liparini Campos**

**Atendimento: ambiente dos professores de tradução (agendar através do email t.liparini@ig.com.br)**

**Ementa:** Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.

### Objetivos:

- Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções.
- Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções.
- Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias.

### Conteúdo:

#### *Módulo 1*

1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções;
2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores;
3. Qualidade da tradução: análise linguístico-textual x julgamento de valor – O Modelo de Juliane House;
4. Opções de organização temática e a qualidade do texto traduzido.

#### *Módulo 2*

1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus;
2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor;
3. Avaliação de traduções produzidas por profissionais;
4. Tradução e crítica literária.

#### *Módulo 3*

1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de uma tradução

**Metodologia:** Aulas expositivas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários.

### Avaliação:

- 1ª Nota: Resumos dos textos lidos, atividades e participação nas discussões em aula
- 2ª Nota: Seminário
- 3ª Nota: Trabalho final

### **Bibliografía Básica**

BERRY, M. Thematic options and success in writing. In GHADESSY, M. (ed.) *Thematic Development in English Texts*. Londres/Nova Iorque: Pinter, 1995. p. 55-84.

BOWKER, L. Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 345-364.

HOUSE, J. How do we know a translation is good? In STEINER, E.; YALLOP, C. (ed.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Berlim/Nova Iorque: Mouton de Gruyter, 2001a. p. 127-160.

HOUSE, J. Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001b. p.243-257.

MELIS, N. M.; ALBIR, A. H. Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 273-287.

PACTE. Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues. *Meta*, v. 50, n. 2, 2005. p. 609-619.

### **Bibliografía Complementar:**

BRAGA, C. N. O. *O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador: um estudo exploratório*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/Poslin, 2012. (Tese, Doutorado em Linguística Aplicada, inédita).

HOUSE, J. *A Model for Translation Quality Assessment*. 2ª ed. Tübingen: Narr, 1981.

HOUSE, J. Maintenance and convergence in covert translation English-German. In HASSELGARD, H.; JOHANSSON, S.; BEHRENS, B.; FABRICIUS, C. (ed.) *Language and Computers: Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi, 2002. p. 199-211.

MUNDAY, J. Discourse and register analysis approaches. In \_\_\_\_\_ *Introducing Translation Studies: theories and applications*. Londres/Nova Iorque: Routledge, 2001. p. 89-107.

RINCÓN, Luis Miguel Castillo. *Trabajo de Fin de Máster: La evaluación de la aceptabilidad de las traducciones. Un estudio exploratorio sobre la idoneidad de los Puntos Ricos para evaluar traducciones*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2010. (Dissertação, Mestrado)